

Práctica 1: Traducción a UNL

Joaquín Jiménez López de Castro — jo.jimenez@alumnos.upm.es

Ángel Fragua Baeza — angel.fragua@alumnos.upm.es

10 de noviembre de 2021

1. Texto original

Verbos

Sustantivos

Adjetivos

Adverbios

Uno de mis lugares favoritos de mi hogar es mi habitación. Siempre que llego a casa voy directamente a mi habitación para descansar y divertirme. Allí paso la mayor parte de mi tiempo libre, escuchando música, leyendo libros interesantes o dibujando todo lo que puedo imaginar.

Me siento muy cómodo en mi habitación. Nada más entrar por la puerta se ve al fondo la ventana que deja entrar una agradable luz. Las paredes están pintadas en un tono claro y la lámpara del techo y la alfombra tienen el mismo color.

La cama es muy cómoda y es donde he colocado unos juguetes que me recuerdan a mi infancia. Encima de la cama es el mejor lugar para leer mis novelas preferidas. Me gusta mucho estirarme encima de la cama y contemplar los cuadros de las paredes de mi habitación.

En una esquina de la habitación he colocado un escritorio con una silla que es el lugar donde estudio o donde utilizo mi libro de ejercicios para aprender mejor el español. El escritorio es grande, tengo espacio para todas mis cosas. Encima del escritorio tengo un estante donde almaceno todos mis libros y también otros objetos que me gustan.

2. Creación de UWs

Listado de Sustantivos:

► Alfombra

`carpet(icl>floor_cover)`

► Cama

`bed(icl>bedroom_furniture)`

► Casa

`house(icl>home)`

► Color

`colour(icl>visual_property, aoj>concrete_thing, obj>colour)`

El libro[aoj] es de color rojo[obj]

► Cosas

`thing(icl>physical_entity)`

► Cuadros

`painting(icl>graphic_art)`

► Ejercicios

`exercise(icl>lesson, agt>human, pur>abstract_thing)`

Yo[agt] utilizo mi libro de ejercicios de español [pur].

► Escritorio

`desk(icl>table)`

► Espacio

`space(icl>location)`

► Español

`spanish(iof>romance_language)`

► Esquina

`corner(icl>area, com>interior)`

► Estante

`shelf(icl>support)`

► Fondo

`background(icl>view, obj>concrete_thing)`
Se ve al fondo (de la habitación)[obj] la ventana.

► Habitación

`bedroom(icl>room)`

► Hogar

`home(icl>residence)`

► Infancia

`childhood(icl>time_of_life)`

► Juguetes

`toy(icl>artifact)`

► Libro, Libros

`book(icl>publication, agt>human, obj>abstract_thing)`
Leo un libro (escrito por Cervantes[agt]) del español (obj)

► Lugar

`place(icl>point, plc>place, obj>action)`
La cama[plc] es un lugar para dormir[obj]

► Lugares

`place(icl>point, plc>place)`
El baño es uno de mis lugares favoritos de la casa[plc].

► Luz

`light(icl>illumination)`

► Lámpara

```
lamp(icl>source_of_illumination)
```

► Música

```
music(icl>sound)
```

► Novelas

```
novel(icl>book, agt>human, obj>abstract_thing)
```

Leo una novela de Cervantes[agt] de caballerías[obj].

► Objetos

```
object(icl>physical_entity)
```

► Paredes

```
wall(icl>divider, pof>room)
```

► Parte

```
part(icl>relation, aoj>thing, obj>thing)
```

La habitación[aoj] es parte de la casa[obj]

► Puerta

```
door(icl>movable_barrier)
```

► Silla

```
chair(icl>seat)
```

► Techo

```
roof(icl>protective_covering)
```

► Tiempo libre

```
free_time(icl>time_period)
```

► Tono

```
tone(icl>colour, aoj>concrete_thing, obj>abstract_thing)
```

El libro[aoj] es de un tono oscuro[obj]

► Ventana

```
window(icl>frame)
```

Listado de Verbos:

► Almaceno

```
store(icl>do, agt>animal, obj>concrete_thing, plc>place)
```

Yo[agt] almaceno cocaola[obj] en la despensa[plc].

► Aprender

```
learn(icl>do, agt>animal, obj>abstract_thing)
```

Yo[agt] quiero aprender UNL[obj].

► Contemplar

```
contemplate(icl>do, agt>human, obj>concrete_thing)
```

Manuel[agt] contempla el paisaje[obj].

► Descansar

```
rest(icl>do, agt>animal)
```

El panda[agt] descansa.

► Dibujando

```
draw(icl>do, agt>human, obj>thing)
```

Yo[agt] estoy dibujando un perro[obj].

► Divertirme

```
have_fun(icl>do, agt>human)
```

Yo[agt] quiero divertirme.

► Deja entrar

```
let_in(icl>be, aoj>thing, obj>thing, plt>thing)
```

La ventana[aoj] deja (entrar la luz)[obj] a la habitación[plt].

► Es, Están

```
be(icl>be, obj>uw, aoj>uw)
```

El coche[aoj] es azul[obj].

Los niños[aoj] están felices[obj].

► Escuchando

```
listen(icl>do, agt>animal, obj>thing)
```

Javier[agt] está escuchando música[obj].

► Estirarme

```
stretch(icl>do, agt>animal)
```

Yo[agt] voy a estirarme.

► Estudio

```
study(icl>do, agt>human, obj>thing)
```

Yo[agt] estudio las Redes Bayesianas[obj].

► Gusta, Gustan

```
like(icl>be, aoj>animal, obj>thing)
```

A María[aoj] le gustan las galletas María[obj].

► He colocado

```
place(icl>do, agt>animal, obj>concrete_thing, plc>place)
Yo[agt] he colocado mi ratón[obj] en el escritorio[plc].
```

► Leer, Leyendo

```
read(icl>do, agt>human, obj>information)
Yo[agt] estoy leyendo un libro[obj].
```

► Llego

```
arrive(icl>do, agt>animal, plf>place, plt>place)
Yo[agt] llego a casa[plt] desde el trabajo[plf]
```

► Paso

```
spend(icl>do, agt>concrete_thing, dur>abstract_thing, obj>process)
El ordenador[agt] pasa 5 minutos[dur] computando[obj] cada día.
```

► Pintadas

```
paint(icl>do, agt>human, obj>thing)
El niño[agt] pinta un cuadro[obj]
```

► Puedo imaginar

```
imagine(icl>do, obj>thing, agt>human)
Juan[agt] imagina una historia[obj].
```

► Recuerdan

```
remind(icl>be, obj>thing, aoj>human, cob>thing)
Las montañas[obj] me[aoj] recuerdan a mi infancia[cob].
```

► Se ve

```
see(icl>be, aoj>animal, obj>concret_thing, plc>thing)
La casa[obj] se ve (por alguien[aoj]) en la colina[plc].
```

► Siento

```
feel(icl>be, aoj>human, obj>abstract_thing)
Yo [aoj] me siento cómodo[obj] en mi habitación.
```

► Tengo, Tienen

```
have(icl>be, aoj>thing, obj>thing)
Yo[aoj] tengo hambre[obj].
Las camas[aoj] tienen muchos años[obj].
```

► Utilizo

```
use(icl>do, agt>animal, ins>thing, pur>uw)
Yo[agt] utilizo la cama[ins] para dormir[pur].
```

► Voy

`go(icl>do, agt>animal, plf>place, plt>place)`

Yo[agt] voy de mi casa[plf] al campo[plt]

Listado de Adverbios:

► Allí

`there(icl>adv)`

► Directamente

`directly(icl>adv)`

► Donde

`where(icl>adv)`

► Encima

`above(icl>adv, obj>concrete_thing)`

El plato esta encima de la mesa[obj].

► Mejor

`better(icl>adv)`

► Mucho

`a_lot(icl>adv)`

► Muy

`very(icl>adv)`

► Nada más

`as_soon_as(icl>adv)`

► Siempre

`always(icl>adv)`

► También

`also(icl>adv)`

Listado de Adjetivos:

► Agradable

`pleasant(icl>adj)`

► Claro

`light(icl>adj)`

► Cómodo

`comfortable(icl>adj)`

► Favoritos, Preferidas

`favorite(icl>adj)`

► Grande

`big(icl>adj)`

► Interesantes

`interesting(icl>adj)`

► Mayor

`most(icl>adj)`

► Mejor

`best(icl>adj)`

► Mismo

`same(icl>adj, aoj>uw, obj>uw)`

Eso[aoj] es del mismo color que lo otro[obj]